

LICENCINĖ SUTARTIS Nr. J2-341

Vilnius

2017 m. birželio 28 d.

Lietuvos nacionalinis operos ir baletu teatras, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įstaiga, juridinio asmens kodas 190753881, kurios registruota buveinė yra A. Vienuolio g. 1, Vilnius, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, toliau vadinamas Teatru, atstovaujamas generalinio direktoriaus Sigito Žutauto, veikiančio remiantis patvirtintais Lietuvos nacionalinio operos ir baletu teatro nuostatais ir [redacted] (toliau vadinamas Licencijos devėju), toliau vadinamas Licencijos išdavėju, abu bendrai vadinami Šalimis, vadovaujantis 2017.06.23 Viešojo paslaugų pirkimo – pardavimo dokumentais Nr. 306, susitarė ir sudarė šią viešojo autoriaus paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį (toliau - Sutartis):

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1 Licencijos išdavėjas 1 (vieneriems) metams (nuo 2017.07.01 iki 2018.06.30) suteikia Teatru licenciją naudoti savo sukurtą choreografiją, šviesų bei kostiumų dizainą baletui „Things I Told Nobody“ (liet. „Dalykai, kurių niekam nepasakojau“), kurio trukmė yra apytiksliai 20 minučių ir kuris yra vienaveiksmių baletų triptiko „Bolero+“ dalis, toliau vadinamų Kūriniu.

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1. Licencijos išdavėjas, suteikdamas neišimtinę licenciją, suteikia Teatru teisę atlikti šiuos veiksmus:

2.1.1. Viešai rodyti sutarties 1.1. punkte nurodyto spektaklio atlikimą 2 metus nuo pirmojo viešo atlikimo, Lietuvos Respublikoje ir užsienyje (įskaitant Kūrinio atlikimą komerciniams tikslams), įskaitant generalines repeticijas, tarp jų - ir su publika.

2.1.2. Teisę įrašyti (užfiksuoti audiovizualinėje laikmenoje) Kūrinį, atgaminti, transliuoti ir retransliuoti bei kitaip viešai skelbti įrašą, ar jo ištraukas komerciniais ir nekomerciniais tikslais. Įrašo ištraukos (ne ilgesnės nei 3 min.) gali būti panaudotos vienaveiksmių baletų triptiko reklamose.

2.1.3. Teisę įrašyti (užfiksuoti audiovizualinėje

LICENSE AGREEMENT No. J2-341

Vilnius

28 June, 2017

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, an institution established and functioning according to the laws of the Republic of Lithuania, legal entity number 190753881, with its registered office at A. Vienuolio st. 1, Vilnius, whose data is collected and stored at the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Theatre, represented by its General Manager Sigitas Žutautas, authorized to act by the constitutive documents of the Theatre, and [redacted]

[redacted] hereinafter referred to as the Licensor, both referred to hereinafter as the Parties, in accordance with the public procurement documents No. 306 from 23.06.2017, concluded this public Author's Services Sales-Purchase Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. THE SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1 The Licensor agrees to give the right for the Theatre to use the choreography, lighting and costume design for 1 (one) year (July 1, 2017 to June 30, 2018), of the ballet entitled „Things I Told Nobody“ (Lithuanian – „Dalykai, kurių niekam nepasakojau“), produced at the Theatre as an integral part of the triple bill ballet evening „Bolero+“, whose duration is approximately 20 minutes, hereinafter referred to as the Work.

2. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The Licensor grants the Theatre the right with the non-exclusive license to do the following:

2.1.1. To perform in public the performance set out in clause 1.1. hereof in the Republic of Lithuania and abroad (on the stages of other theatre, in festivals and on tours) for unlimited number of performances.

2.1.2 To record (using an audiovisual recording devices) the Work, and to reproduce, broadcast, relay, or in any other way to publically present this recording or its fragments for commercial and non-commercial purposes. Fragments (up to 3 min.) of the recording may be used in advertising of the one-act ballet evening.

2.1.3. To record the Work (using an audiovisual recording devices) for archival purposes.

laikmenoje) Kūrinį archyviniais tikslais.

3. LICENCIJOS DAVĖJO TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Licencijos išdavėjas turi asmenines neturtines teises – teisę reikalauti, kad atliekant spektaklį ar jo įrašą, jis būtų įvardinta kaip spektaklio režisierė, nurodant jos pilną vardą, pavardę arba nurodant vardo inicialą ir pavardę, o taip pat teisę prieštarauti bet kokiam atlikimo ar jo įrašo iškrypimui ar kitokiam pakeitimui, taip pat bet kokiam kitam Licencijos išdavėjo garbei ar reputacijai galinčiam padaryti žalos kėšinimuisi į atlikimą ar jo įrašą (Lietuvos respublikos autoriinių teisių ir gretutinių teisių įstatymas 1999.05.18 Nr. VIII-1185 bei 1961 m. Romos konvencija).

4. TEATRO TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Teatras neturi teisės keisti, adaptuoti ar iškreipti bet kokį spektaklio elementą be Licencijos išdavėjo sutikimo.

4.2. Teatras neturi teisės parduoti, skolinti ar nuomoti spektaklį kitiems teatrams, festivaliams ar kitoms organizacijoms.

4.3. Teatras įsipareigoja šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis sumokėti Licencijos davėjui numatytą mokestį.

4.4. Teatras įsipareigoja užtikrinti, kad šviesų dizainas ir kostiumai sukurti šiam spektakliui nebus naudojami jokiam kitame pastatyme.

4.5. Visais atvejais, kai bus daroma nuoroda dėl autorystės, Licencijos davėjas bus nurodomas taip: Choreografas, šviesų ir kostiumų dailininkas Itzik Galili.

5. ATLYGINIMAS IR JO IŠMOKĖJIMO TVARKA

5.1 Už suteiktą licenciją baletui „Things I Told Nobody“ Teatras Licencijos išdavėjui sumoka, atskaičius Lietuvos Respublikos teisės aktais numatytus mokesčius, 4000 Eur (keturis tūkstančius eurų) net.

5.2 Pridėtinės vertės mokestį (21%) sumoka Teatras. Bendra viešo autoriaus paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties vertė yra 4840 Eur (keturi tūkstančiai aštuoni šimtai keturiasdešimt eurų).

5.3. Atlyginimas bus išmokėtas į Licencijos davėjo nurodytą sąskaitą banke 2017 m. rugsėjo 28 d. rodyimą Lietuvos Respublikos teritorijoje moka

3. RIGHTS OF THE LICENSOR

3.1. The Licensor has the personal non material rights – the right to publish her while using her live performance or record as the director of the production indicating her full name and surname or initial of the name and the full surname, as well as the right to contradict any distortion or any other alteration of the performance or the record, and any encroachment on the performance or the record doing harm to the Licensor's honor or reputation (The Law of the Copyright and the Related Rights of the Republic of Lithuania 18.05.1999 No. VIII-1185 and the Convention of Rome 1961).

4. RIGHTS AND COMMITMENTS OF THE THEATRE

4.1. The Theatre has no rights to change, adapt or distort any segment of the production without the Licensor's consent.

4.2. The Theatre has no rights to sell, lend or lease the production to other theatres, festivals or any other organizations.

4.3. Under the terms of this Agreement, the Theatre undertakes to pay the Licensor a fee specified hereinafter in this Agreement.

4.4. The Theatre agrees that lighting design and costumes designed specifically for this production will not be used in any other production.

4.5. In all instances where there needs to be credit, the Licensor shall be afforded the following credit: Choreographer, lights and costumes designer Itzik Galili.

5. THE FEE AND ITS SETTLEMENT

5.1 The Theatre undertakes to pay the Licensor a fee of 4000 EUR (four thousand Euros), excluded any kind of taxes in the Republic of Lithuania, for the license of the ballet „Things I Told Nobody“.

5.2 The Theatre shall pay the VAT tax (21%). Total value of this public Author's Service Sale-Purchase Agreement is 4840 Eur (four thousand eight hundred forty Euros).

5.3 The payment shall be made by a wire transfer to the indicated account according by September 28rd, 2017.

5.4 The Theatre undertakes to pay the Licensor the remuneration equal to 0,7% of gross box office revenue from each performance in the territory of the Republic

Licencijos išdavėjui 0,7% nuo kasos pajamų už kiekvieną spektaklį, atsiskaitant su Licencijos išdavėju pasibaigus sutartyje 2.2. punkte nurodytam licencijos galiojimo terminui ir pervedant pinigus į jo nurodytą sąskaitą.

5.5 Licencijos išdavėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

5.6 Licencijos išdavėjui pageidaujant, Teatras įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

6. SUTARTIES ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

6.1 Pažeidus šios sutarties sąlygas ir kitas įstatymais nustatytas bet kurios sutarties šalies teises ir teisėtus interesus, šalys turi teisę reikalauti, kad būtų atstatyta pažeistoji teisė ir atlyginti pažeidimu padaryti nuostoliai.

6.2 Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti Šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teisme pagal teatro registracijos vietą.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS IR PAKEITIMAI

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

7.2. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Įsigaliojus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo naujai redakcijai, nuo 2017-07-01 sutartis galės būti keičiama vadovaujantis šio įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

7.3. Ši sutartis bus viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų nustatyta tvarka ir terminais.

7.4. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių, šalys nuo baudinių sankcijų atleidžiamos.

7.5. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

7.6. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po viena perduodama Sutarties šalims.

7.7. Už šios sutarties vykdymo kontrolę atsakingas

of Lithuania, transferring the total remuneration amount after the license validation term said in the clause 2.2. of the Agreement to the account indicated by the Licensor.

5.5 The Licensor shall be responsible for paying any taxes he is responsible for in his country of residence.

5.6 Upon request, the Theatre shall provide the Licensor with an official report on the fee and taxes paid.

6. THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND DISPUTE SETTLEMENT

6.1. In case the contract or any rights and interests of any of the parties of the contract set out in the contract or by any other laws were violated, the parties have the right to demand to rehabilitate the right violated and to recover losses made.

6.2 Any disputes that fail to be resolved through negotiations within 30 (thirty) days, shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania in a court of the Republic of Lithuania assigned by the registration place of the Theatre.

7. VALIDITY OF THE AGREEMENT AND ITS AMENDMENTS

7.1 The Agreement shall come into force from the moment of signing and shall be valid until the complete fulfilment of the contractual terms and settlements of the Parties.

7.2 During the period of the validity of Agreement the terms of the Agreement may not be altered, except for the terms that, while altered, would not violate the principles and goals determined in the 3rd article of the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania. As the new edition of the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania comes into force on 1 July 2017, the Agreement may be altered according to the terms of the 89th article of the aforementioned law.

7.3. This Agreement will be published (online) on the Central Public Procurement Information System in compliance with the terms and procedures laid out by the Public Procurement Office of the Republic of Lithuania.

7.4. If the terms and conditions of the Agreement cannot be met due to irresistible force (*Force Majeure*), the parties shall be released from the penalty sanctions.

7.5. In case of any doubt concerning the text of the Agreement, the Lithuanian version of the Agreement

solistų koordinatorius.

shall have the priority.

7.6. The Agreement has been made and signed in two copies, one for each of the parties.

7.7. The coordinator of soloists is responsible for the administration of this agreement.

JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI:

Teatras:

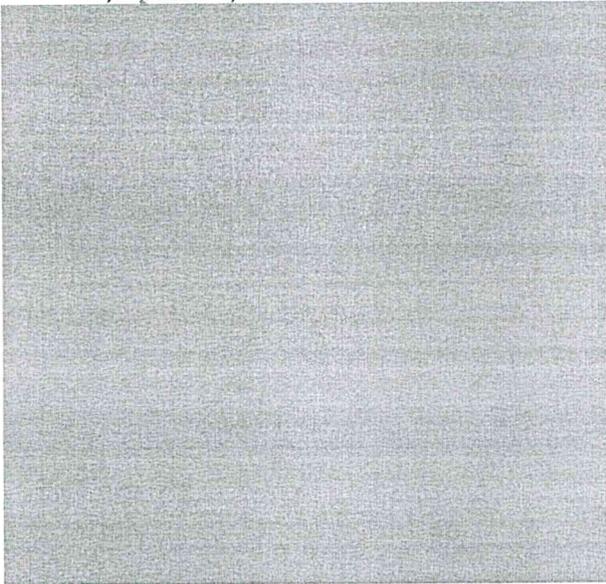
Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras
A. Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius
Įstaigos kodas 190753881
PVM kodas LT907538811
A.S. Nr. LT44740000009323870
Bankas: Danske Bank A/S
Banko kodas: 74000
Tel. +370 5 262 0093,
Faks. +370 5 262 3503

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

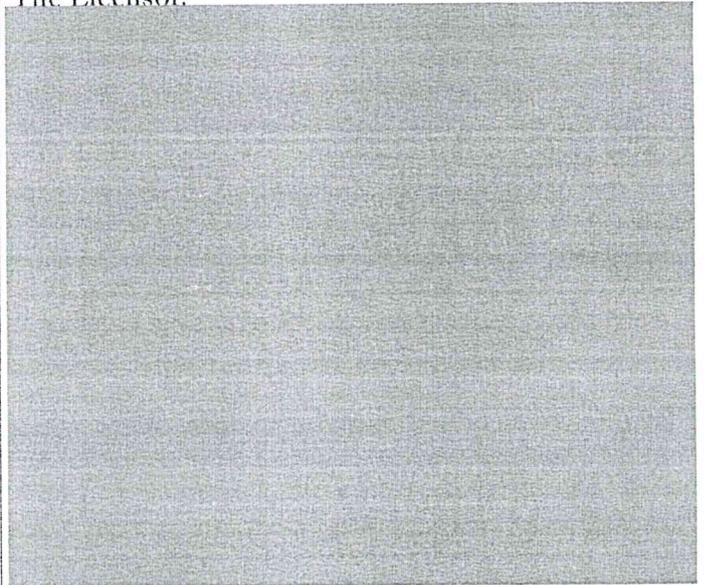
The Theatre:

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre
A. Vienuolio St. 1, LT-01104 Vilnius
Company code: 190753881
VAT No.: LT907538811
A.S. Nr. LT44740000009323870
Bank: Danske Bank A/S
Bank code: 74000
Phone.: +370 5 2620093
Fax: +370 5 2623503

Licencijos išdavėjas:



The Licensor:



Teatras

Licencijos išdavėjas

The Theatre

The Licensor

Sigitas Žutautas
Generalinis direktorius

Sigitas Žutautas
General Manager

